

**CONCIERTO
'MÁS DE MIL AÑOS DE POLIFONÍA'**

Concierto I aniversario

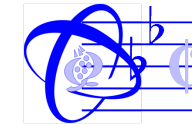
COLABORAN



**Facultad de Ciencias de Granada
Vicedecanato de Estudiantes**



**Universidad de Granada
Vicerrectorado de Estudiantes**



**Coro de la Facultad de Ciencias
de Granada**

**AGRUPACIÓN MÚSICO-VOCAL
"Coro de la Facultad de Ciencias de Granada"**

**(<http://www.ugr.es/~corociencias/>)
e-mail: corociencias@ugr.es**



**Viernes, 15 de junio de 2007
Aula Magna de la Facultad de Medicina
20:30 h**

Participantes

Director:

Antonio J. Mota Ávila

Sopranos:

María José Alejandre Pérez
Estrella Florido Navío
Sylvia Jiménez Brobeil
Encarnación Jurado Alameda
Rosa Martín de la Sierra y Fernández-
Espartero
África Mir Serrat
Eugenia E. Montiel Jiménez

Contraltos:

Carmen Almécija Ruiz
Coralee A. Castillo González
Carmen Moreno Danvila
María Luisa Sánchez Saavedra
M. Carmen Valencia Mirón
Maritina Vidal Bernabé
Esther Viseras Alarcón

Tenores:

Antonio Fernández Montoya
Bert Janssen
Jorge Jiménez Vicente
Francisco Pérez Ocón
José Manuel Sánchez Pradas

Bajos:

Luis Flores de la Fuente
Júan Carlos Granja Álvarez
Luis Gonzalo López Luzón
Antonio Moreno López
Eduardo Muñoz López
Antonio Pérez Casanova
Samuel Prieto Vega

Guitarra:

Ignacio Rodríguez Sánchez

Flautas:

Antonio J. Mota Ávila
José Manuel Sánchez Pradas

Percusión:

Jaime de Pablos Florido
José María de Pablos Florido

Violines:

José Enrique Pons Frías
Jaime Amador Fernández

Viola:

Carlos Pascual León

Violoncelo:

Manuel Morón Olivares

Piano:

Javier Pérez Florido

Representación teatral:

Paseante: Antonio Pérez Casanova

Diferentes personajes: Noelia Jiménez Ruiz y
Juan Ontanilla Rodríguez



Hoy he visto a una moçuela
Su camisita doblar
Mañana parte haçia Flandes
¿Quién la pudiere guiar?

¡Oh! ¡Qué voz! Será de un ángel de luz sin
par,
Sin dios que lo pueda atrapar,
Colmada de hermosura y de bondad.
¡Oh! ¡Candor! Será de un rayo de luz sin par,
Sin dios que lo pueda atrapar, atrapar.

Debo volver a casa que es tarde.
Ya vuelvo a casa que es muy tarde ya.
Dulce paseo el que acabo de dar.
Mañana quiero pasar por la casa de don
Blas.
Voyme de aquí a descansar, descansar, a
descansar.
Con paso ligero pronto voy a llegar.
¿Qué puedo hacer para cenar?
Un buen trozo de pan y tocino,
todo acompañado de un vaso de vino.
El frío de la noche me hace abrigarme
Y andar rápidamente hacia mi hogar.

Mira la luna...

Paseante: "¡Qué hermosa está!"

Canción final: Canción de otoño

Yo soy feliz, éste es mi sitio.
Mira hacia allí: ¡más no puedo pedir!
Guardo en mí el sol de abril
Y el frescor que da la mañana.

Oye mi voz que, en noble afán,
Pone en mis labios mi corazón.

Yo soy feliz, éste es mi sitio.
Oye por fin lo que quiero decir:
Quiero seguir aquí y sentir
Esa brisa que baña mi vida;

Y esa luz de estos caminos,
Que brilla sin fin,
Y que, entre las hojas,
Colma de dicha mi corazón.

FIN



*Se agradecen aquí
Ciertos breves descuidos del lenguaje
Como adverbios de tiempo y de lugar
Que nos permiten coincidir ahora
En el oscuro reino de la vida.*

Luis García Montero

POPEA: Yo soy tuya
NERÓN: Tuyo soy yo
POPEA: Esperanza mía, dílo, dí
NERÓN: El ídolo mío,
POPEA: eres también.
NERÓN: Sí, mi bien,
POPEA: Sí, mi corazón.
NERÓN: Mi vida, sí, sí.

BLOQUE 5 – MUSICA
CONTEMPORANEA

18.- Paseo otoñal: pensamientos y vicisitudes de un paseante (Poema musical a tres voces blancas) – Antonio José Mota Ávila (1970) [Marzo-2007]

Texto de Antonio J. Mota Ávila

Compuesta y dedicada a las mujeres de este coro, a las que quiero mucho, y que han respondido admirablemente a pesar de la dificultad de la obra.

Partes

- La preparación
- La salida: encuentros y evocaciones
- El baile (**Cuarteto de cuerda**)
- La continuación
- Madrigal
(**Mezzo-soprano: Eugenia E. Montiel Jiménez**)
- Admiración
- El regreso y la luna
- Canción de otoño: pensamientos
(**Soprano: Rosa Martín de la Sierra y Fernández Espartero**)

~ oOo ~

La brisa en el valle es el anuncio del atardecer.
¡Qué bello atardecer!

(*Sonido de campanas y de viento*)
Las campanas de la iglesia suenan sin parar
Y en el parque unos chiquillos juegan a las escondidas, y la brisa dice así:
(*sonido de campanas y de viento*).

Ahí va doña Adela que no puede ya ni andar
Y su nieto que no para de dar vueltas en la plaza:

Doña Adela: “¿Dónde está ese bribón?”

Castañero: “¡Castañas asadas! ¡Castañas asadas vendo! ¿Quién las querrá probar!”.

Caen de allí unas hojas que parecen bailar.
Del estanque, su reflejo advertí.
Vienen de allí unas aves. No cesan de trinar.
En el valle han parado a anidar.

Paseante: “¡Nicolás! Triste vas. No quiero importunar, pero hay un baile en la plaza”.

Baile: Minueto en rondó

¡Qué gracia!, el malabarista con sus juegos de habilidad.
Su hija le mira con ilusión y le dedica una sonrisa.

Sigo mi andar sin descansar.

Paseante: “La, la, la, la”.

Voy a parar.
Oigo un cantar ¿De quién será?
Parece hablar de un gran penar.

Madrigal: canción

Hoy he visto a una moçuela
La más fermosa del lugar
Sus cabellos eran de oro
¿Quién los pudiere peinar?

Hoy he visto a una moçuela
Sus finas manos mostrar
Fueren como un par de rosas
¿Quién las pudiere alcançar?

Hoy he visto a una moçuela
Un cesto de hojas llevar
Lo façía con tal donaire
¿Quién la pudiere ayudar?

Hoy he visto a una moçuela
Seda en el pelo portar
Tenía el rostro muy triste
¿Quién conosce su penar?

Breve historia

Del coro:

En septiembre de 2005, un grupo de profesores de la Facultad de Ciencias, animados por su decano, y ayudados por algunos amigos pertenecientes a otros coros de Granada, se reúnen para dar voz a la Misa de la festividad de San Alberto, patrón de la citada Facultad, y posteriormente, para cantar algunos villancicos en la Navidad de ese año. Este núcleo no llega a consolidarse como una formación sino hasta mayo de 2006, donde se reactiva ya sin descanso, con la incorporación de nuevos miembros y de su actual director, Antonio J. Mota Ávila, naciendo así el ‘Coro de la Facultad de Ciencias’. Desde entonces, se han realizado múltiples actuaciones, que incluyen un concierto de fin de curso en la Facultad de Ciencias (junio-06), Misas en la Capilla del Colegio Mayor Santa María (noviembre-06) y en la Basílica de San Juan de Dios (marzo-07), Actos académicos en la Facultad de Ciencias (noviembre-07), Primer Encuentro Nacional de Corales Polifónicas "Primavera en la Vega" (abril-07), etc. Entre sus actuaciones programadas están varias Misas en Villarrubia de los Ojos (Ciudad Real) y Toledo, sendas actuaciones en la Facultad de Medicina (15 de junio) y en el auditorio de la Caja Rural (6 de julio), así como un Concierto de fin de curso en la Facultad de Ciencias. Va a encargarse asimismo de la organización de lo que será el Primer Encuentro Coral Facultad de Ciencias, en noviembre del corriente.

Del director:

Doctor en Ciencias Químicas, comienza sus estudios musicales a los doce años en el Conservatorio Superior de Música "Victoria Eugenia" de dicha ciudad, dando inicio a una carrera como flautista que terminó encontrando el camino de la música de plectro a través de diversas agrupaciones musicales, donde realizó numerosos arreglos de obras de muy diversos estilos. Habiendo sido asimismo director de la Orquesta de Pulso y Púa Ciudad de Granada durante el periodo 1999-2000, la amistad le une todavía a diferentes agrupaciones de plectro y manifiesta sus inquietudes artísticas a través de la canción de autor y en composiciones especialmente desarrolladas para agrupaciones corales y de plectro.

BLOQUE 1 - MEDIEVAL

1.- ESTA E DE LOOR (Cantiga 100) - Alfonso X "El sabio" (1221-1284) [Cantigas de Santa María, s. XIII]

Armonización:
Antonio J. Mota Ávila

Mezzo-soprano:
Eugenia E. Montiel Jiménez

Santa María, strela do día,
mostra-nos vía pera Deus et nos guía.

Ca veer faze-los errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdonados
da ousadia que lles fazia
fazer folia mais que non deveria.

Santa María, ...

Guiar ben nos pod' o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy' e riso
pora quen en el creer quiso
e prazer-m-ia se te prazia
que foss' a mia alm' en tal companhia.

Santa María, ...

Traducción aproximada:

*Santa María, estrella del día,
Muéstranos el camino hacia Dios y guíanos.*

*Porque les haces ver a los errados,
que a perderse fueron por sus pecados,
y entender que muy culpables
son; pero que por ti son perdonados
de la osadía que les hacía
hacer locuras que no deberían.*

Santa María, ...

*Guiarnos bien puede tu juicio,
más que nada al Paraíso*

*donde Dios tiene siempre alegría y gozo
porque en El creer quiero
y me placiera, si Te placiere,
que fuese mi alma en tal compañía.*

Santa María, ...

2.- STELLA SPLENDENS (Villancico) – Anónimo [Livre vermell de Montserrat, s. XIV]

Soprano:
Estrella Florido Navío

Bajo:
Luis Flores de la Fuente

Stella splendens in monte ut solis radium
miraculis serrato exaudi populum.

Concurrunt universi gaudentes populi,
divites et egeni, grandes et parvuli,
ipsum ingrediuntur ut cernunt oculi
et inde revertuntur gracijs repleti.

Stella splendens...

Principes et magnates extirpe regia
saeculi potestates obtenta venia
peccaminum proclamant tudentes pectora
poplite flexo clamant hic: 'Ave Maria'.

Stella splendens...

Trad. Aprox.:

*Estrella que brilla en el monte como un rayo
de sol, milagro de la montaña, escucha al
pueblo.*

*Acuden todos los pueblos con alegría,
ricos y pobres, grandes y pequeños,
en cuanto la distinguen con sus ojos,
vuelven llenos de gracia.*

Estrella que brilla...

*Príncipes y magnates de estirpe regia,
las autoridades civiles, una vez obtenido el
perdón
de sus pecados, lo proclaman golpeándose
el pecho,
y, arrodillados, claman allí: Ave María.*

Estrella que brilla...

BLOQUE 4 – BARROCO

15. Preludio de "The Fairy Queen" – Henry Purcell (1659-1695) [1692/93]

Violines I y II :
José Enrique Pons Frías
Jaime Amador Fernández

Viola:
Carlos Pascual León

Violoncelo:
Manuel Morón Olivares

16.- Interrotte speranze (Madrigal para dos tenores) – Claudio Monteverdi (1567-1643) [1619, VII libro dei madrigali]

Texto de Giovanni Battista Guarini

Tenores I y II :
Bert Janssen
Antonio Fernández Montoya

Interrotte speranze, eterna fede,
fiamma e strali possenti in debil core.
Nutrir sol di sospir un fero ardore.
E celar il suo mal quand'altr'il vede.

Seguir di vago e fuggitivo piede
l'orme rivolte a volontario errore;
perder del seme sparso e'l frutto e'l fiore
e la sperata a gran languir mercede;

Far d'uno sguardo sol legge ai pensieri.
E d'un casto voler freno al desio,
e spender lacrimando i lustri interi.

Questi, ch'a voi, quasi gran fasci, invio,
Donna crudel, d'aspri tormenti e fieri,
saranno i trofei vostri e'l rogo mio.

Trad. Aprox.:

*Esperanza interrumpida, eterna fe,
llama y poderosas flechas sobre un corazón
débil.
Nutrir sólo de suspiros un fiero ardor.
Y esconder su mal cuando los demás lo ven.*

*Seguir, del pie vago y fugitivo,
las hormas que lo llevan al voluntario error;
perder, de la semilla esparcida, el fruto y la
flor
y la esperada, en un gran languidecer,
merced.*

*Hacer que una mirada lea el pensamiento
y que una voluntad casta frene el deseo,
y pasar llorando lustros enteros.
Éstos, que a vos, como un gran haz envío,
mujer cruel, de ásperos tormentos y fieras,
serán sus trofeos para mi hoguera.*

17.- Pur ti miro (duo final de la ópera "L'incoronazione di Poppea") – Claudio Monteverdi (1567-1643) [1642]

Libreto de Giovanni Francesco Busenello

POPPEA E NERONE:
Rosa Martín de la Sierra y Fernández
Espartero (Soprano)
Sylvia Jiménez Brobeil (mezzo-soprano)

POPPEA: Pur ti miro
NERONE: Pur ti godo
POPPEA: Pur ti stringo
NERONE: Pur t'annodo
POPPEA: Più non peno
NERONE: Non moro
POPPEA: O mia vita
NERONE: O mio tesoro.
POPPEA: Io son tua
NERONE: Tuo son io
POPPEA: Speme mia, dillo, di
NERONE: L'idol mio,
POPPEA: Tu sei pur
NERONE: Sì mio ben,
POPPEA: Sì mio cor,
NERONE: Mia vita, sì, sì.

Trad. Aprox.:

POPEA: Así pues te miro,
 NERÓN: Así pues te gozo,
 POPEA: Incluso te abrazo,
 NERÓN: Incluso te ato.
 POPEA: No sufro más,
 NERÓN: No muero más.
 POPEA: ¡Oh!, mi vida,
 NERÓN: ¡Oh!, mi tesoro.
 Incluso es un deporte ver cómo esta broma
 va sobre ruedas,
 Mientras no pueda ser persuadida con lo que
 la razón siente:
 Que los ojos de las mujeres y las estrellas
 son distintos,
 Y que el amor no es más que un dios fingido.

Y puesto que enloquecerán con el deseo,
 Yo no puedo aclarar su vista, sino dejarlos
 aun con su estudio,
 Para mirar allí donde no hay luz.
 Hasta que, ya demasiado tarde,
 les hacemos entender
 que estudian una falsa astronomía.

13.- Weep, O mine eyes (Madrigal) - John Bennet (ca. 1575-1614) [1599]

Weep, o mine eyes; weep, o mine eyes;
 weep, o mine eyes, and cease not.
 Alas, these your springtides; alas, these your
 springtides, methinks increase not, methinks
 increase not.

O when, O when begin you to swell so high
 that I may drown me in you?, that I may drown
 me in you?

Trad. Aprox.:

Llorad, ¡Oh! ojos míos; llorad, ¡Oh! ojos míos;
 llorad, ¡Oh! ojos míos, y no paréis.
 Desgraciadamente, estas mareas vuestras;
 desgraciadamente, estas mareas vuestras,
 methinks, no aumentan, methinks, no
 aumentan.

¡Oh! ¿Cuándo? ¡Oh! ¿Cuándo empezaráis a
 crecer tanto que pueda ahogarme en
 vosotras?, ¿Que pueda ahogarme en
 vosotras?

14.- Now season – Fields abroad (Madrigal) – Thomas Morley (1557-1602)

Now is the gentle season freshly flow'ring,
 To sing and play and dance while May
 endureth.
 And woo and wed too, and woo and wed that
 sweet delight procured.
 The fields abroad with spangled flow'rs are
 gilded.
 The meads are mantled, and closes.
 In May, each bush arrayed, and sweet,
 And sweet wild roses.

The nightingale her bow'r hath gaily builded,
 And full of kindly lust, and love's inspiring,
 "I love, I love, I love, I love, I love, I love" she
 sings,
 Hark: "I love, I love" she sings,
 Hark: her mate desiring;

Trad. Aprox.:

Viene de florecer la suave estación
 para cantar, jugar y bailar
 mientras mayo perdure;
 y para cortejar, y casarse también,
 lo que procura un dulce placer.

Los vastos campos están dorados con
 centelleantes florecillas,
 los prados están repletos, y los cercados;
 en mayo, cada arbusto se engalana
 y aparecen las dulces rosas silvestres.

La ruiseñor prepara su morada con alegría
 y llena de cándido deseo, e inspirada de
 amor canta, "Amo, amo, amo, amo, amo,
 amo", oye: "Amo, amo" canta, oye,
 anhelando a su compañero.

Y llena de cándido deseo, e inspirada de
 amor canta, "Amo, amo, amo, amo, amo,
 amo", oye: "Amo, amo" canta, oye,
 anhelando a su compañero.

3.- LA ROSA ENFLORECE (Canto sefardi) – Anónimo [probablemente s. XIII]

Introducción:

Ignacio Rodríguez Sánchez

Soprano:
Rosa Martín de la Sierra y Fernández
Espartero

La rosa enflorace en el mes de May,
 Mi alma s'escurece sufriendo del amor.

Los bilbilicos (*ruiseñores*) cantan, sospiran
 del amor
 Y la pasión me mata, muchigua (*aumenta*) mi
 dolor.

Más presto ven palomba, más presto ven con
 mí,
 Más presto tú, mi alma, que yo vo morir.

La rosa enflorace en el mes de May,
 Mi alma s'escurece sufriendo del amor.

BLOQUE 2 – RENACIMIENTO
 (CANCIONERO)

4.- Por unos puertos arriba – Antonio de Ribera (¿?) [Cancionero de Palacio, s. XVI]

Por unos puertos arriba
 de montaña muy oscura
 caminaba el caballero
 lastimado de tristura.

El caballo deja muerto
 y el a pie por su ventura
 andando de sierra en sierra,
 de camino no se cura.

Huyendo de las florestas
 huyendo de la frescura

métese de mata en mata
 por la mayor espesura.

En sus lágrimas bañado,
 más que mortal su figura
 su beber y su comer
 es de lloro y amargura.
5.- Riu, riu, chiu – Anónimo
(probablemente de Mateo Flecha, El
Viejo) [Cancionero de Uppsala, s. XVI]

Bajos:
Luis Flores de la Fuente
Antonio Pérez Casanova
Antonio Moreno López

Riu, riu, chiu, la guarda ribera
 Dios guardó del lobo a nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,
 Mas Dios poderoso la supo defender;
 Quísole hazer que no pudiese pecar,
 Ni aún original esta Virgen no tuviera.

Riu, riu, chiu...

Este qu'es nascido es el gran monarca,
 Christo patriarca de carne vestido;
 Hanos redimido con se hazer chiquito,
 Aunqu'era infinito, finito se hiziera.

Riu, riu, chiu...

Muchas profecías lo han profetizado,
 Y aun en nuestros días lo hemos alcançado.
 A Dios humanado vemos en el suelo
 Y al hombre nel cielo porqu'el le quisiera.

Riu, riu, chiu...

Pues que ya tenemos lo que deseamos,
 Todos juntos vamos, presentes llevemos;
 Todos le daremos nuestra voluntad,
 Pues a se igualar con el hombre viniera.

Riu, riu, chiu...

6.- Más vale trocar – Juan del Encina (ca. 1469–1530)

Más vale trocar plaçer por dolores,
que estar sin amores.
Donde es gradeçido es dulce el morir,
vivir en olvido aquel no es vivir.

Mejor es sufrir pasión y dolores
que estar sin amores.
Es vida perdida vivir sin amar,
y más es que vida saberla emplear.
Más vale penar sufriendo dolores,
que estar sin amores.
Amor que no quema no deja plaçer,
y se haçe condena su gozo obtener.

Mejor es tener plaçer con dolores,
que estar sin amores.

7.- ¡AY!, LINDA AMIGA – Anónimo
[Cancionero de Palacio, s. XVI]
Introducción: Antonio J. Mota Ávila

Mezzo-soprano:
Eugenia E. Montiel Jiménez

Contralto:
Esther Viseras Alarcón

¡Ay!, linda amiga ¡Ay!, linda.
¡Ay!, linda amiga, lo que sufro por ti.
¡Ay!, linda amiga ¡Ay!, linda.
¡Ay!, linda amiga, no puedo más vivir.

¡Ay!, linda amiga, que no vuelvo a verte.
Cuerpo garrido que me lleva la muerte.

No hay amor sin pena, pena sin dolor,
Ni dolor tan agudo como el del amor.

¡Ay!, linda amiga...

Levanteme madre al salir el sol,
Fui por los campos verdes a buscar mi amor.

¡Ay!, linda amiga...

8.- Vi los barcos, madre – Anónimo
[Cancionero de Uppsala, s. XVI]

Vi los barcos, madre.
Vilos y no me valen.

Madre, tres moçuelas, non de aquesta villa,
En aguas corrientes lavan sus camisas.

Sus camisas, madre.
Vilas y no me valen.

BLOQUE 3 – RENACIMIENTO (EUROPA)

9.- EL GRILLO (Madrigal) – Josquin
Desprez (ca. 1440–1521) [Fuente:
Petruccio Tertio de Frottole (1504)]

El grillo, el grillo è buon cantore
Che tienne longo verso.
Dalle beve grillo canta
Dalle, dalle, beve, beve, grillo, grillo, canta,
canta.
El grillo, el grillo è buon cantore.
Ma non fa come gli altri uccelli:
Come li han cantato un poco
Van' de fatto in altro loco.
Sempre el grillo sta pur saldo.
Quando la maggior' è'l caldo
Alhor canta sol' per amore.

Trad. Aprox.:

El grillo, el grillo es un buen cantante
Que tiene un largo cantar.
Venga, bebe, grillo, canta.
El grillo, el grillo es un buen cantante.
Pero no hace como los otros pájaros,
Que en cuanto han cantado un poco
Se van, de pronto, a otro lugar.
El grillo permanece siempre quieto.
Cuando hace más calor,
Entonces canta sólo por amor.

10.- BELLE QUI TIENS MA VIE (Pavana) –
Thoinot Arbeau (alias de Jehan Tabourot,
1520–1595) [Orchésographie, 1589]

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeulx,
Qui m'as l'ame ravie
D'un soubz-ris gracieux,

Viens tost me secourir
Ou me faudra mourir.

Pourquoy fuis tu mignarde
Si je suis pres de toy,
Quand tes yeulx je regarde
Je me perds dedans moy
Car tes perfections
Changent mes actions.

Approche donc ma belle
Approche toy mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puis que mon coeur est tien,
Pour mon mal appaiser,
Donne moy un baiser.

Trad. Aprox.:

Bella mujer, que tienes mi vida cautiva en tus
ojos,
Que me has alegrado el alma con una
graciosa sonrisa.
Ven pronto a socorrerme o no podré sino
morir.
Ven pronto a socorrerme o no podré sino
morir.

¿Por qué huyes, lindura, cuando estoy cerca
de ti?
Cuando veo tus ojos me pierdo en mí
Ya que tus perfecciones cambian mis actos.
Ya que tus perfecciones cambian mis actos.

Acércate entonces, querida, acércate mi bien
No me seas más rebelde, ya que mi corazón
es tuyo.
Para apaciguar mi mal dame un beso.
Para apaciguar mi mal dame un beso.

11.- De gli occhi (Madrigal) – Luca
Marenzio (1553-1599)

De gli occhi il dolce giro
E'l guardo ond' ardo s'io miro sospiro.
Et s'io nol miro partir ô fuggire,
Non so voglio morire.

Il cor qual fiera rugge,
Ah' Amore, ardore, lo fugge, e distrugge:
Ah non fuggire, ch'ancider puoi se vuoi,
Con li begli occhi tuoi.

Trad. Aprox.:

De los ojos, el dulce movimiento
Y la mirada donde ardo. Si miro, suspiro.
Y si no la miro... ¿partir o huir?
No sé. Quiero morir.

El corazón, cual fiera, ruge
¡Ah!, amor, ardor... la evita y la destruye:
¡Ah! Huir no, que matar puedes, si quieres,
Con tus bellos ojos.

12.- What poore astronomers are they
(Ayre) – John Dowland (1563-1626) [1603]

What poor astronomers are they
take women's eyes for stars,
and set their thoughts in battle 'ray,
to fight such idle wars,
when in the end they shall approve
'tis but a jest drawn out of love.

And love itself is but a jest,
devis'd by idle heads,
to catch young fancies in the nest
and lay it in fools' beds;
that, being hatch'd in Beauty's eyes,
they may be fledg'd ere they be wise.

But yet it is a sport to see
how wit will run on wheels,
while will cannot persuaded be,
with that which reason feels;
that women's eyes and stars are odd,
and Love is but a feigned god.

But such as will run mad with will,
I cannot clear their sight,
but leave them to their study still,
to look where is no light.
'Till time too late we make them cry,
they study false astronomy!

Trad. Aprox. :

Pobres astrónomos los que toman los ojos
de las mujeres por estrellas,
Y ponen sus pensamientos en formación de
combate, para luchar en improductivas
guerras,
Cuando al final tendrán que admitir

que es una broma perfilada de amor.

*Y el amor, él mismo, no es sino una farsa
ideada por cabeza-huecas,
Para atrapar jovencitas en el nido y
depositarlo en camas de desalmados,
Para que, siendo empollado por los ojos de la
Belleza,
Les salgan plumas antes de tener uso de
razón.*